

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN SOPIMUSSARJA

Julkaistu Helsingissä 25 päivänä syyskuuta 2015

65/2015

(Suomen säädöskokoelman n:o 1238/2015)

Valtioneuvoston asetus

vaarallisista ja haitallisista aineista aiheutuvien pilaantumisvahinkojen torjuntavalmiudesta, torjumisesta ja torjuntayhteistyöstä tehdyn vuoden 2000 pöytäkirjan voimaansaattamisesta sekä pöytäkirjan lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta

Valtioneuvoston päätöksen mukaisesti säädetään vaarallisista ja haitallisista aineista aiheutuvien pilaantumisvahinkojen torjuntavalmiudesta, torjumisesta ja torjuntayhteistyöstä tehdyn vuoden 2000 pöytäkirjan lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain 2 §:n nojalla:

1 §

Lontoossa 15 päivänä maaliskuuta 2000 vaarallisista ja haitallisista aineista aiheutuvien pilaantumisvahinkojen torjuntavalmiudesta, torjumisesta ja torjuntayhteistyöstä tehty vuoden 2000 pöytäkirja tulee voimaan 26 päivänä syyskuuta 2015 niin kuin siitä on sovittu.

Eduskunta on hyväksynyt pöytäkirjan 25 päivänä marraskuuta 2014 ja tasavallan presidentti 6 päivänä helmikuuta 2015. Hyväksymiskirja on talletettu Kansainvälisen merenkulkujärjestön huostaan 26 päivänä kesäkuuta 2015.

2 §

Pöytäkirjan muut kuin lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

3 §

Vaarallisista ja haitallisista aineista aiheutuvien pilaantumisvahinkojen torjuntavalmiudesta, torjumisesta ja torjuntayhteistyöstä tehdyn vuoden 2000 pöytäkirjan lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annettu laki (98/2015) tulee voimaan 26 päivänä syyskuuta 2015. Ahvenanmaan maakuntapäivät on hyväksynyt lain voimaantulon maakunnassa.

4 §

Tämä asetus tulee voimaan 26 päivänä syyskuuta 2015.

Helsingissä 24 päivänä syyskuuta 2015

Maatalous- ja ympäristöministeri Kimmo Tiilikainen

Kansainvälisten asiain neuvos Ismo Tiainen

(Suomennos)

**UUODEN 2000 PÖYTÄKIRJA VAA-
RALLISISTA JA HAITALLISISTA AI-
NEISTA AIHEUTUVIEN PILAANTU-
MISVAHINKOJEN TORJUNTAVAL-
MIUDESTA, TORJUMISESTA JA TOR-
JUNTAYHTEISTYÖSTÄ**

Tämän pöytäkirjan sopimuspuolet, jotka ovat sopimuspuolina Lontoossa 30 päivänä marraskuuta 1990 tehdyssä kansainvälisessä yleissopimuksessa öljyvahinkojen torjuntavalmiudesta, torjumisesta ja torjuntayhteistyöstä,

ottavat huomioon vuonna 1990 pidetyn kansainvälistä öljyvahinkojen torjuntavalmiutta ja torjuntayhteistyötä käsitelleen konferenssin päätöslauselman 10, kansainvälisen öljyvahinkojen torjuntavalmiutta, torjumista ja torjuntayhteistyötä koskevan yleissopimuksen soveltamisalan laajentamisesta vaarallisiin ja haitallisiin aineisiin,

ottaen lisäksi huomioon, että vuonna 1990 pidetyn kansainvälistä öljyvahinkojen torjuntavalmiutta ja torjuntayhteistyötä käsitelleen konferenssin päätöslauselman 10 mukaisesti Kansainvälinen merenkulkujärjestö on tehostonut toimintaansa yhteistyössä muiden asiaan liittyvien kansainvälisten järjestöjen kanssa kaikissa vaarallisista ja haitallisista aineista aiheutuvien vahinkojen torjuntavalmiutta, torjumista ja torjuntayhteistyötä koskevissa asioissa,

ottavat huomioon "pilaaja maksaa"-periaatteen kansainvälisen ympäristöoikeuden yleisenä periaatteena,

ovat tietoisia strategian kehittämisestä varovaisuusperiaatteen liittämiseksi Kansainvälisen merenkulkujärjestön toimintaperiaatteisiin,

ovat tietoisia myös siitä, että vaarallisista ja haitallisista aineista aiheutuvan pilaantumishahingon tapahtuessa toimenpiteiden riipeys ja tehokkuus ovat olennaisia, jotta sellaisesta tapahtumasta mahdollisesti aiheutuvat vahingot voitaisiin rajoittaa mahdollisimman pieniksi,

ovat sopineet seuraavasta:

**PROTOCOL ON PREPAREDNESS, RE-
SPONSE AND CO-OPERATION TO
POLLUTION INCIDENTS BY HAZ-
ARDOUS AND NOXIOUS SUB-
STANCES, 2000**

The parties to the present protocol, being to the International Convention on Oil Pollution Preparedness, Response and Co-operation, done at London on 30 November 1990,

taking into account Resolution 10, on the expansion of the scope of the International Convention on Oil Pollution Preparedness, Response and Co-operation 1990, to include hazardous and noxious substances, adopted by the Conference on International Co-operation on Oil Pollution Preparedness and Response 1990,

further taking into account that pursuant to Resolution 10 of the Conference on International Co-operation on Oil Pollution Preparedness and Response 1990, the International Maritime Organization has intensified its work, in collaboration with all interested international organizations, on all aspects of preparedness, response and co-operation to pollution incidents by hazardous and noxious substances,

taking account of the "polluter pays" principle as a general principle of international environmental law,

being mindful of the development of a strategy for incorporating the precautionary approach in the policies of the International Maritime Organization,

mindful also that, in the event of a pollution incident by hazardous and noxious substances, prompt and effective action is essential in order to minimize the damage which may result from such an incident,

have agreed as follows:

1 artikla

Yleiset velvoitteet

1. Sopimuspuolet sitoutuvat yksin tai yhteistoimin ryhtymään tämän pöytäkirjan ja sen liitteen määräysten mukaisesti kaikkiin tarkoituksenmukaisiin toimiin varautuakseen vaarallisista ja haitallisista aineista aiheutuviin pilaantumisvahinkoihin ja torjuakseen niitä.

2. Tämän pöytäkirjan liite muodostaa pöytäkirjan erottamattoman osan, ja viittaus pöytäkirjaan tarkoittaa samalla viittausta liitteeseen.

3. Tätä pöytäkirjaa ei sovelleta sotaluksiin, sotalaivaston apualuksiin tai muihin aluksiin, jotka ovat valtion omistuksessa tai käytössä ja joita sillä hetkellä käytetään vain valtion ei-kaupallisiin tarkoituksiin. Jokaisen sopimuspuolen tulee kuitenkin varmistaa ryhtymällä asianmukaisiin toimiin, jotka eivät vaikuta tai huononna sen edellämainittujen, omistuksessa tai käytössä olevien alusten toimintaa tai toimintakykyä, että kyseiset alukset toimivat, siinä määrin kuin on kohtuullista ja mahdollista, tämän pöytäkirjan edellyttämällä tavalla.

2 artikla

Määritelmät

Tässä pöytäkirjassa

1. *Vaarallisista ja haitallisista aineista aiheutuva pilaantumisvahinko* (jäljempänä *pilaantumisvahinko*) tarkoittaa tapahtumaa tai samaa alkuperää olevaa tapahtumasarjaa, mukaan lukien tulipalo tai räjähdys, joka johtaa tai saattaa johtaa vaarallisten ja haitallisten aineiden päästöön ja joka aiheuttaa tai saattaa aiheuttaa uhkaa meriympäristölle taikka yhden tai useamman valtion rannikolle tai siihen liittyville eduille, ja joka vaatii hätätoimenpiteitä tai muita välittömiä vastatoimenpiteitä.

2. *Vaaralliset ja haitalliset aineet* tarkoittavat kaikkia muita aineita paitsi öljyä, jotka meriympäristöön joutuessaan voivat mahdollisesti aiheuttaa vaaraa ihmisen terveydelle, haitata elollisia luonnonvaroja ja meren elä-

Article 1

General provisions

1. Parties undertake, individually or jointly, to take all appropriate measures in accordance with the provisions of this Protocol and the Annex thereto to prepare for and respond to a pollution incident by hazardous and noxious substances.

2. The Annex to this Protocol shall constitute an integral part of this Protocol and a reference to this Protocol constitutes at the same time a reference to the Annex.

3. This Protocol shall not apply to any warship, naval auxiliary or other ship owned or operated by a State and used, for the time being, only on government non-commercial service. However, each Party shall ensure by the adoption of appropriate measures not impairing the operations or operational capabilities of such ships owned or operated by it, that such ships act in a manner consistent, so far as is reasonable and practicable, with this Protocol.

Article 2

Definitions

For the purposes of this Protocol:

1. *Pollution incident by hazardous and noxious substances* (hereinafter referred to as "pollution incident") means any occurrence or series of occurrences having the same origin, including fire or explosion, which results or may result in a discharge, release or emission of hazardous and noxious substances and which poses or may pose a threat to the marine environment, or to the coastline or related interests of one or more States, and which requires emergency action or immediate response.

2. *Hazardous and noxious substances* means any substance other than oil which, if introduced into the marine environment is likely to create hazards to human health, to harm living resources and marine life, to

mää, vahingoittaa viihtyisyyttä tai haitata meren muuta oikeutettua käyttöä.

3. *Merisatamat ja vaarallisia ja haitallisia aineita käsittelevä laitokset* tarkoittavat niitä satamia ja laitoksia, joissa näitä aineita lastataan laivoihin tai puretaan niistä.

4. *IMO* tarkoittaa Kansainvälistä merenkulkujärjestöä.

5. *Pääsihteeri* tarkoittaa IMO:n pääsihteeria.

6. *OPRC-yleissopimus* tarkoittaa vuoden 1990 kansainvälistä yleissopimusta öljyvahinkojen torjuntavalmiudesta, torjumisesta ja torjuntayhteistyöstä.

damage amenities or to interfere with other legitimate uses of the sea.

3. *Sea ports and hazardous and noxious substances handling facilities* means those ports or facilities where such substances are loaded into or unloaded from ships.

4. *Organization* means the International Maritime Organization.

5. *Secretary-General* means the Secretary-General of the Organization.

6. *OPRC Convention* means the International Convention on Oil Pollution Preparedness, Response and Co-operation, 1990.

3 artikla

Torjuntasuunnitelmat ja vahingoista ilmoittaminen

1. Sopimuspuolen tulee edellyttää, että sen lippua käyttämään oikeutetulla aluksella on mukanaan pilaantumisvahinkojen torjuntasuunnitelma ja että sellaisten alusten päällikkö tai muut aluksista vastaavat henkilöt noudattavat vaadittavia onnettomuuksista ilmoitusmenettelyjä. Sekä torjuntasuunnitelmavaatimusten että ilmoitusmenettelyjen tulee olla IMO:ssa kehitettyjen ja asianomaisten sopimuspuolten osalta voimaantulleiden sopimusten asianomaisten määräysten mukaisia. Tämä artikla ei koske rannikon ulkopuolella toimivien tuotantoyksiköiden, mukaan lukien kelluvat tuotanto-, varasto- ja lastausyksiköt, pilaantumisvahinkoja koskevia valmiussuunnitelmia, jotka tulisi käsitellä kansallisen lainsäädännön ja/tai yhtiön ympäristöjohtamisjärjestelmän mukaisesti.

2. Jokaisen sopimuspuolen tulee edellyttää, että sen lainkäyttövallan alaisuuteen kuuluvien merisatamien ja muiden vaarallisia ja haitallisia aineita käsittelevien laitosten toiminnasta vastaavilla viranomaisilla tai käyttäjillä on, sen tarkoituksenmukaiseksi katsomalla tavalla, vaarallisista ja haitallisista aineista aiheutuvien pilaantumisvahinkojen torjuntasuunnitelma tai muut vastaavat järjestelyt, jotka on sovitettu yhteen 4 artiklan mukaisesti toteutetun kansallisen järjestelmän kanssa ja jotka on hyväksytty toimivaltaisen kansallisen viranomaisen antamien määräysten mukaisesti.

Article 3

Emergency plans and reporting

1. Each Party shall require that ships entitled to fly its flag have on-board a pollution incident emergency plan and shall require masters or other persons having charge of such ships to follow reporting procedures to the extent required. Both planning requirements and reporting procedures shall be in accordance with applicable provisions of the conventions developed within the Organization which have entered into force for that Party. On-board pollution incident emergency plans for offshore units, including Floating Production, Storage and Offloading Facilities and Floating Storage Units, should be dealt with under national provisions and/or company environmental management systems, and are excluded from the application of this article.

2. Each Party shall require that authorities or operators in charge of sea ports and hazardous and noxious substances handling facilities under its jurisdiction as it deems appropriate have pollution incident emergency plans or similar arrangements for hazardous and noxious substances that it deems appropriate which are co-ordinated with the national system established in accordance with article 4 and approved in accordance with procedures established by the competent national authority.

3. Kun sopimuspuolen asianomainen viranomainen on saanut tiedot pilaantumisvahingosta, se ilmoittaa siitä niille valtioille, joiden etuihin kyseinen vahinko voi mahdollisesti vaikuttaa.

3. When the appropriate authorities of a Party learn of a pollution incident, they shall notify other States whose interests are likely to be affected by such incident.

4 artikla

Article 4

Kansalliset ja alueelliset torjuntavalmius- ja torjuntajärjestelyt

National and regional systems for preparedness and response

1. Sopimuspuolen tulee luoda kansallinen järjestelmä vaarallisista ja haitallisista aineista aiheutuvien pilaantumisvahinkojen ripeätä ja tehokasta torjuntaa varten. Tähän järjestelmään tulee kuulua vähintään

1. Each Party shall establish a national system for responding promptly and effectively to pollution incidents. This system shall include as a minimum:

- a) nimettynä
 - i) pilaantumisvahinkojen torjuntavalmiudesta ja torjunnasta vastaava toimivaltainen kansallinen viranomainen tai viranomaiset,
 - ii) kansallinen operatiivinen yhteyskeskus tai -keskukset,
 - iii) viranomainen, joka on oikeutettu kyseisen valtion puolesta pyytämään torjunta-apua tai päättämään torjunta-avun antamisesta,
- b) kansallinen pilaantumisvahinkojen torjuntasuunnitelma, joka sisältää tiedot torjuntaan osallistuvien eri viranomaisten ja yksityisten tahojen organisatorisista suhteista ja joka on laadittu IMO:n laatimat ohjeet huomioon ottaen.

- a) the designation of:
 - i) the competent national authority or authorities with responsibility for preparedness for and response to pollution incidents;
 - ii) the national operational contact point or points; and
 - iii) an authority which is entitled to act on behalf of the State to request assistance or to decide to render the assistance requested;
- b) a national contingency plan for preparedness and response which includes the organizational relationship of the various bodies involved, whether public or private, taking into account guidelines developed by the Organization.

2. Lisäksi sopimuspuolen tulee, kykyjensä mukaan, joko yksin tai kahden- tai monenvälisen yhteistyön puitteissa taikka harkintansa mukaan yhteistyössä varustamoiden, vaarallisia ja haitallisia aineita käsittelevän teollisuuden, satamaviranomaisten tai muiden asianmukaisten tahojen kanssa

2. In addition, each Party within its capabilities either individually or through bilateral or multilateral co-operation and, as appropriate, in co-operation with the shipping industries and industries dealing with hazardous and noxious substances, port authorities and other relevant entities, shall establish:

- a) hankkia vahingonvaaran edellyttämä vähimmäismäärä etukäteen sijoitettuja pilaantumisvahinkojen torjuntavälineitä, ja laatia niiden käyttösuunnitelmat,
- b) laatia harjoitusohjelma pilaantumisvahinkojen torjuntaorganisaatioille ja järjestää asianomaisen torjuntahenkilöstön koulutus,
- c) laatia yksityiskohtaiset suunnitelmat ja viestitysjärjestelmä pilaantumisvahinkojen torjuntaa varten. Viestitysjärjestelmän tulisi olla jatkuvasti käytettävissä; sekä
- d) laatia menettelytavat tai järjestelyt pilaantumisvahingon torjumisen edellyttämän yhteistoiminnan järjestämiseksi, mukaan lu-

- a) a minimum level of pre-positioned equipment for responding to pollution incidents commensurate with the risk involved, and programmes for its use;
- b) a programme of exercises for pollution incident response organizations and training of relevant personnel;
- c) detailed plans and communication capabilities for responding to a pollution incident. Such capabilities should be continuously available; and
- d) a mechanism or arrangement to co-ordinate the response to a pollution incident with, if appropriate, the capabilities to mobi-

kien, mikäli tarkoituksenmukaista, tarpeellisten voimavarojen käyttöönotto.

3. Sopimuspuolen tulee varmistaa, että IMO:lle toimitetaan suoraan tai asianomaisten alueellisten järjestöjen tai järjestelyjen välityksellä ajan tasalla olevat tiedot

a) edellä 1 kappaleen a kohdassa tarkoitettujen viranomaisien tai tahojen sijainnista, yhteystiedoista ja soveltuvin osin vastuualueesta,

b) niistä pilaantumisvahinkojen torjuntavälineistä sekä torjunnan ja meripelastustoiminnan asiantuntijoista, jotka muut maat voisivat pyynnöstä saada käyttöönsä, sekä

c) kansallisesta torjuntasuunnitelmasta.

5 artikla

Kansainvälinen torjuntayhteistyö

1. Sopimuspuolet sitoutuvat siihen, että ne vahingon kohteeksi joutuneen tai mahdollisesti joutuvan sopimuspuolen pyynnöstä, mahdollisuuksiensa ja käytettävissä olevien voimavarojensa mukaisesti, toimivat yhteistyössä ja tarjoavat asiantuntija-apua, teknistä apua ja torjuntavälineitä pilaantumisvahingon torjumiseksi vahingon vakavuuden niin edellyttäessä. Tällaisen avun kustannusten rahoittamiseen sovelletaan tämän pöytäkirjan liitteen määräyksiä.

2. Torjunta apua pyytänyt sopimuspuoli voi pyytää IMO:n apua väliaikaisten rahoituslähteiden löytämiseksi edellä 1 kappaleessa tarkoitettujen kustannusten kattamiseksi.

3. Kyseeseen tulevien kansainvälisten sopimusten mukaisesti sopimuspuolen tulee ryhtyä tarvittaviin lainsäädännöllisiin tai hallinnollisiin toimiin helpottaakseen

a) pilaantumisvahinkojen torjumiseen osallistuvien tai vahinkojen torjumisessa tarvittavan henkilöstön, rahdin, materiaalin ja laitteiden kuljetukseen käytettävien alusten, ilma-alusten ja muiden kuljetusvälineiden saapumista sen alueelle sekä niiden käyttöä siellä ja poistumista sieltä, ja

b) edellä a kohdassa tarkoitettujen henkilöstön, rahdin, materiaalin ja laitteiden joutuisaa kulkua sen alueelle, sen alueen kautta ja pois sen alueelta.

lize the necessary resources.

3. Each Party shall ensure that current information is provided to the Organization, directly or through the relevant regional organization or arrangements, concerning:

a) the location, telecommunication data and, if applicable, areas of responsibility of authorities and entities referred to in paragraph (1)(a);

b) information on pollution response equipment and expertise in disciplines related to pollution incident response and marine salvage which may be made available to other States, upon request; and

c) its national contingency plan.

Article 5

International co-operation in pollution response

1. Parties agree that, subject to their capabilities and the availability of relevant resources, they will co-operate and provide advisory services, technical support and equipment for the purpose of responding to a pollution incident, when the severity of the incident so justifies, upon the request of any Party affected or likely to be affected. The financing of the costs for such assistance shall be based on the provisions set out in the Annex to this Protocol.

2. A Party which has requested assistance may ask the Organization to assist in identifying sources of provisional financing of the costs referred to in paragraph (1).

3. In accordance with applicable international agreements, each Party shall take necessary legal or administrative measures to facilitate:

a) the arrival and utilization in and departure from its territory of ships, aircraft and other modes of transport engaged in responding to a pollution incident or transporting personnel, cargoes, materials and equipment required to deal with such an incident; and

b) the expeditious movement into, through, and out of its territory of personnel, cargoes, materials and equipment referred to in subparagraph (a).

6 artikla

Tutkimus- ja kehitystoiminta

1. Sopimuspuolet sitoutuvat työskentelemään yhteistyössä suoraan, tai mikäli se on tarkoituksenmukaista, IMO:n tai asiaan liittyvien alueellisten järjestöjen tai järjestelmien välityksellä, edistääkseen sellaisia tutkimus- ja kehitysohjelmia ja vaihtaa tietoa sellaisten tutkimus- ja kehitysohjelmien tuloksista, jotka lisäävät tietämystä pilaantumishinkojen torjuntavalmiudesta ja torjunnasta mukaan lukien pilaantumisen havaitsemiseen, leviämisen estämiseen, keräämiseen, dispersointiin, puhdistukseen ja muuhun pilaantumishingon rajoittamiseen sekä saastuneiden alueiden ennalleen palauttamiseen käytettävän teknologian ja menetelmät.

2. Tässä tarkoituksessa sopimuspuolet sitoutuvat suoraan, tai mikäli se on tarkoituksenmukaista, IMO:n tai asiaan liittyvien alueellisten järjestöjen ja järjestelyiden välityksellä, luomaan tarpeelliset yhteydet tutkimuslaitostensa välille.

3. Sopimuspuolet sitoutuvat yhteistoimintaan suoraan taikka IMO:n tai alueellisten järjestöjen ja järjestelyiden välityksellä edistääkseen, jos se on tarkoituksenmukaista, sellaisten säännöllisesti pidettävien kansainvälisten symposiumien järjestämistä, joissa käsitellään asiaan liittyviä aiheita, kuten pilaantumishinkojen torjuntamenetelmien ja -välineiden uusinta teknistä kehitystä.

4. Sopimuspuolet lupautuvat IMO:n tai muiden soveltuvien kansainvälisten järjestöjen puitteissa edistämään vaarallisista ja haitallisista aineista aiheutuvien pilaantumishinkojen torjuntamenetelmiä ja -välineitä koskevien standardien kehittämistä.

7 artikla

Tekninen yhteistyö

1. Sopimuspuolet sitoutuvat tarvittaessa tarjoamaan suoraan taikka IMO:n tai muiden soveltuvien kansainvälisten elinten välityksellä apua niille sopimuspuolille, jotka pyytävät pilaantumishinkojen torjuntavalmiuteen ja torjuntaan liittyvää teknistä apua

Article 6

Research and development

1. Parties agree to co-operate directly or, as appropriate, through the Organization or relevant regional organizations or arrangements in the promotion and exchange of results of research and development programmes relating to the enhancement of the state-of-the-art of preparedness for and response to pollution incidents, including technologies and techniques for surveillance, containment, recovery, dispersion, clean-up and otherwise minimizing or mitigating the effects of pollution incidents, and for restoration.

2. To this end, Parties undertake to establish directly or, as appropriate, through the Organization or relevant regional organizations or arrangements, the necessary links between Parties' research institutions.

3. Parties agree to co-operate directly or through the Organization or relevant regional organizations or arrangements to promote, as appropriate, the holding on a regular basis of international symposia on relevant subjects, including technological advances in techniques and equipment for responding to pollution incidents.

4. Parties agree to encourage, through the Organization or other competent international organizations, the development of standards pollution combating techniques and equipment.

Article 7

Technical co-operation

1. Parties undertake directly or through the Organization and other international bodies, as appropriate, in respect of preparedness for and response to pollution incidents, to provide support for those Parties which request technical assistance:

- a) henkilöstön kouluttamiseen,
- b) asiaankuuluvien menetelmien, laitteiden ja laitosten saatavuuden varmistamiseen,
- c) muiden pilaantumisvahinkoihin varautumista ja niiden torjuntaa koskevien toimien ja järjestelyjen edistämiseen, sekä
- d) yhteisten tutkimus- ja kehitysohjelmien aloittamiseen.

2. Sopimuspuolet sitoutuvat kansallisen lainsäädäntönsä, määräystensä ja toimintaperiaatteidensa mukaisesti aktiiviseen yhteistoimintaan pilaantumisvahinkojen torjuntavalmiutta ja torjumista koskevan teknologian siirrossa.

8 artikla

Kahden- ja monenvälisen torjuntavalmiuden ja -yhteistyön edistäminen

Sopimuspuolet pyrkivät tekemään kahden- tai monenvälisiä pilaantumisvahinkojen torjuntavalmiutta ja torjumista koskevia sopimuksia. Jäljennös tällaisesta sopimuksesta tulee lähettää IMO:lle, joka pyydettyäessä antaa ne muiden sopimuspuolten käyttöön.

9 artikla

Suhde muihin yleissopimuksiin ja kansainvälisiin sopimuksiin

Minkään tässä pöytäkirjassa ei ole tulkittava muuttavan minkään sopimuspuolen toisista kansainvälisistä yleissopimuksista tai sopimuksista johtuvia oikeuksia tai velvollisuuksia.

10 artikla

Institutionaaliset järjestelyt

1. Sopimuspuolet nimeävät IMO:n tämän suostumuksen mukaisesti ja riittävien toimintaan käytettävissä olevien voimavarojen puitteissa hoitamaan seuraavia tehtäviä ja toimintoja:

- a) tietopalvelut:
 - i) sopimuspuolten toimittamien tietojen sekä muista lähteistä saatavien asianmukaisten tietojen vastaanottaminen, kerääminen ja vä-

- a) to train personnel;
- b) to ensure the availability of relevant technology, equipment and facilities;
- c) to facilitate other measures and arrangements to prepare for and respond to pollution incidents; and
- d) to initiate joint research and development programmes.

2. Parties undertake to co-operate actively, subject to their national laws, regulations and policies, in the transfer of technology in respect of preparedness for and response to pollution incidents.

Article 8

Promotion of bilateral and multilateral co-operation in preparedness and response

Parties shall endeavour to conclude bilateral or multilateral agreements for preparedness for and response to pollution incidents. Copies of such agreements shall be communicated to the Organization which should make them available on request to the Parties.

Article 9

Relation to other conventions and other agreements

Nothing in this Protocol shall be construed as altering the rights or obligations of any Party under any other convention or international agreement.

Article 10

Institutional arrangements

1. Parties designate the Organization, subject to its agreement and the availability of adequate resources to sustain the activity, to perform the following functions and activities:

- a) information services:
 - i) to receive, collate and disseminate on request the information provided by Parties and relevant information provided by other

littäminen pyydettyä ja

ii) avun tarjoaminen väliaikaisten rahoituslähteiden löytämiseksi,

b) koulutus ja harjoitus:

i) pilaantumisvahinkojen torjuntavalmiutta ja torjumista koskevan koulutuksen edistäminen, sekä

ii) kansainvälisten symposiumien järjestämisen edistäminen

c) tekniset palvelut:

i) yhteistyön helpottaminen tutkimuksessa ja kehitystyössä,

ii) avun tarjoaminen valtioille, jotka ovat luomassa kansallista tai alueellista torjuntavalmiutta, sekä

iii) sopimuspuolten antamien tietojen sekä muista lähteistä saatavien asianmukaisten tietojen arvioiminen ja neuvojen tai tietojen antaminen valtioille,

d) tekninen apu:

i) teknisen avun antamisen helpottaminen niille maille, jotka ovat luomassa kansallista tai alueellista torjuntavalmiutta, sekä

ii) teknisen avun ja neuvojen antamisen helpottaminen niiden maiden pyynnöstä, joita on kohdannut huomattava pilaantumisvahinko.

2. Suorittaessaan edellä tässä artiklassa tarkoitettuja tehtäviään IMO:n tulee pyrkiä lisäämään maiden kykyä yksin tai alueellisten järjestelyjen avulla varautua pilaantumisvahinkoihin ja torjua niitä sekä tässä tarkoituksessa hyödyntää eri valtioiden, alueellisten sopimusten ja teollisuuden järjestelyiden puitteissa saatuja kokemuksia sekä kiinnittää erityistä huomiota kehitysmaiden tarpeisiin.

3. Tämän artiklan määräykset pannaan täytäntöön IMO:n laatiman ja ylläpitämän ohjelman mukaisesti.

sources; and

ii) to provide assistance in identifying sources of provisional financing of costs;

b) education and training:

i) to promote training in the field of preparedness for and response to pollution incidents; and

ii) to promote the holding of international symposia;

c) technical services:

i) to facilitate co-operation in research and development;

ii) to provide advice to States establishing national or regional response capabilities; and

iii) to analyse the information provided by Parties and relevant information provided by other sources and provide advice or information to States;

d) technical assistance:

i) to facilitate the provision of technical assistance to States establishing national or regional response capabilities; and

ii) to facilitate the provision of technical assistance and advice, upon the request of States faced with major pollution incidents.

2. In carrying out the activities specified in this article, the Organization shall endeavour to strengthen the ability of States individually or through regional arrangements to prepare for and combat pollution incidents, drawing upon the experience of States, regional agreements and industry arrangements and paying particular attention to the needs of developing countries.

3. The provisions of this article shall be implemented in accordance with a programme developed and kept under review by the Organization.

11 artikla

Pöytäkirjan arvioiminen

Sopimuspuolten tulee IMO:n puitteissa arvioida pöytäkirjan toimivuus sen tarkoitukseen, erityisesti yhteistyötä ja avunantoa koskeviin periaatteisiin nähden.

Article 11

Evaluation of the Protocol

Parties shall evaluate within the Organization the effectiveness of the Protocol in the light of its objectives, particularly with respect to the principles underlying co-operation and assistance.

12 artikla

Muutokset

1. Tätä pöytäkirjaa voidaan muuttaa jollakin seuraavissa kappaleissa määritellyistä menettelytavoista.

2. Muuttaminen IMO:n harkinnan perusteella:

a) Jokainen sopimuspuolen ehdottama muutos pöytäkirjaan lähetetään IMO:lle, minkä jälkeen pääsihteeri välittää sen kaikille IMO:n jäsenille ja sopimuspuolille viimeistään kuusi kuukautta ennen esityksen käsittelyä.

b) Jokainen edellä selostetulla tavalla tehty ja välitetty muutosehdotus toimitetaan IMO:n meriympäristön suojelukomitean käsiteltäväksi.

c) Sopimuspuolilla on, olivatpa ne IMO:n jäseniä tai eivät, oikeus osallistua meriympäristön suojelukomitean työskentelyyn.

d) Muutokset hyväksytään kahden kolmasosan äänten enemmistöllä läsnäolevista ja äänestävistä sopimuspuolista.

e) Mikäli muutos tulee hyväksytyksi d kohdan mukaisesti, pääsihteerin on tiedotettava siitä kaikille sopimuspuolille näiden hyväksymistä varten.

f) i) Pöytäkirjan artiklaa tai liitettä koskeva muutos katsotaan tulleen hyväksytyksi sinä päivänä, jona kaksi kolmasosaa sopimuspuolista on ilmoittanut pääsihteerille hyväksyneensä muutoksen.

ii) Lisäystä koskeva muutos katsotaan tulleen hyväksytyksi meriympäristön suojelukomitean d kohdan mukaisesti tekemän muutoksen hyväksymisen yhteydessä määräämän, vähintään kymmenen kuukauden pituisen ajan kuluttua, jollei vähintään kolmasosa sopimuspuolista esitä tähän määräaikaan mennessä pääsihteerille tiedoksi vastalauseita.

g) i) Edellä f kohdan i alakohdan mukaisesti hyväksytty muutos pöytäkirjan artiklaan tai liitteeseen tulee voimaan niiden sopimuspuolten osalta, jotka ovat ilmoittaneet pääsihteerille hyväksyvänsä sen, kuuden kuukauden kuluttua siitä päivästä, jona se on katsottu tulleen hyväksytyksi,

Article 12

Amendments

(1) This Protocol may be amended by one of the procedures specified in the following paragraphs.

(2) Amendment after consideration by the Organization:

(a) Any amendment proposed by a Party to the Protocol shall be submitted to the Organization and circulated by the Secretary-General to all Members of the Organization and all Parties at least six months prior to its consideration.

(b) Any amendment proposed and circulated as above shall be submitted to the Marine Environment Protection Committee of the Organization for consideration.

(c) Parties to the Protocol, whether or not Members of the Organization, shall be entitled to participate in the proceedings of the Marine Environment Protection Committee.

(d) Amendments shall be adopted by a two thirds majority of only the Parties to the Protocol present and voting.

(e) If adopted in accordance with subparagraph (d), amendments shall be communicated by the Secretary-General to all Parties to the Protocol for acceptance.

(f) (i) An amendment to an article or the Annex of the Protocol shall be deemed to have been accepted on the date on which two thirds of the Parties have notified the Secretary-General that they have accepted it.

(ii) An amendment to an appendix shall be deemed to have been accepted at the end of a period to be determined by the Marine Environment Protection Committee at the time of its adoption, in accordance with subparagraph (d), which period shall not be less than ten months, unless within that period an objection is communicated to the Secretary-General by not less than one third of the Parties.

(g) (i) An amendment to an article or the Annex of the Protocol accepted in conformity with subparagraph (f)(i) shall enter into force six months after the date on which it is deemed to have been accepted with respect to the Parties which have notified the Secretary-General that they have accepted it.

ii) Edellä f kohdan ii alakohdan mukaisesti hyväksytty muutos pöytäkirjan lisäykseen tulee voimaan kaikkien sopimuspuolten osalta kuuden kuukauden kuluttua siitä, kun sen on katsottu tulleen hyväksytyksi, paitsi niiden, jotka ovat ennen kyseistä päivää ilmoittaneet vastustavansa muutosta. Sopimuspuoli voi milloin tahansa peruuttaa aikaisemman vastustuksensa ilmoittamalla siitä pääsihteerille.

3. Muuttaminen konferenssin toimesta:

a) Pääsihteerin tulee sopimuspuolen pyynnöstä kutsua koolle sopimuspuolten konferenssi käsittelemään tämän pöytäkirjan muuttamista, jos vähintään kolmasosa sopimuspuolista kannattaa pyyntöä.

b) Pääsihteerin tulee tiedottaa kaikille sopimuspuolille hyväksymistä varten jokainen muutos, jonka tällainen konferenssi on hyväksynyt kahden kolmasosan äänten enemmistöllä läsnäolleista ja äänestäneistä sopimuspuolista.

c) Jollei konferenssi toisin päättä, muutoksen katsotaan tulleen hyväksytyksi ja tulevan voimaan edellä 2 kappaleen f ja g kohdissa määrättyjen menettelyjen mukaisesti.

4. Uuden liitteen tai lisäyksen lisäämistä tarkoittavan muutoksen hyväksyminen ja voimaantulo tapahtuu samaa menettelyä noudattaen kuin liitteen muuttaminen.

5. Sopimuspuolta, joka

a) ei ole hyväksynyt 2 kappaleen f kohdan i alakohdan mukaisesti artiklan tai liitteen muutosta tai

b) ei ole hyväksynyt 4 kappaleessa tarkoitettua liitteen tai lisäyksen lisäämistä taikka

c) on 2 kappaleen f kohdan ii alakohdan mukaisesti ilmoittanut vastustavansa lisäyksen muutosta, ei pidetä sopimuspuolena vain kyseisten muutosten soveltamisen osalta. Tällainen kohtelu päättyy sen jälkeen, kun sopimuspuoli on ilmoittanut hyväksymisestä 2 kappaleen f kohdan i alakohdan mukaisesti tai vastustuksensa peruuttamisesta 2 kappaleen g kohdan ii alakohdan mukaisesti.

6. Pääsihteerin on ilmoitettava kaikille sopimuspuolille jokainen muutos, joka tulee voimaan tämän artiklan mukaisesti sekä muutoksen voimaantulopäivämäärä.

(ii) An amendment to an appendix accepted in conformity with subparagraph (f)(ii) shall enter into force six months after the date on which it is deemed to have been accepted with respect to all Parties with the exception of those which, before that date, have objected to it. A Party may at any time withdraw a previously communicated objection by submitting a notification to that effect to the Secretary-General.

(3) Amendment by a Conference:

(a) Upon the request of a Party, concurred with by at least one third of the Parties, the Secretary-General shall convene a Conference of Parties to the Protocol to consider amendments to the Protocol.

(b) An amendment adopted by such a Conference by a two thirds majority of those Parties present and voting shall be communicated by the Secretary-General to all Parties for their acceptance.

(c) Unless the Conference decides otherwise, the amendment shall be deemed to have been accepted and shall enter into force in accordance with the procedures specified in paragraph (2)(f) and (g).

(4) The adoption and entry into force of an amendment constituting an addition of an Annex or an appendix shall be subject to the procedure applicable to an amendment to the Annex.

(5) Any Party which:

(a) has not accepted an amendment to an article or the Annex under paragraph (2)(f)(i); or

(b) has not accepted an amendment constituting an addition of an Annex or an appendix under paragraph (4); or

(c) has communicated an objection to an amendment to an appendix under paragraph (2)(f)(ii) shall be treated as a non-Party only for the purpose of the application of such amendment. Such treatment shall terminate upon the submission of a notification of acceptance under paragraph (2)(f)(i) or withdrawal of the objection under paragraph (2)(g)(ii).

(6) The Secretary-General shall inform all Parties of any amendment which enters into force under this article, together with the date on which the amendment enters into force.

7. Jokainen tämän artiklan mukaisesti tehtyä muutosta koskeva ilmoitus muutoksen hyväksymisestä, sen vastustamisesta tai vastustuksen peruuttamisesta on tehtävä kirjallisesti pääsihteerille, jonka on tiedotettava ilmoituksesta ja sen saapumispäivämäärästä sopimuspuolille.

8. Tämän pöytäkirjan lisäys voi sisältää vain teknisluonteisia määräyksiä.

13 artikla

Allekirjoittaminen, ratifioiminen, hyväksyminen ja liittyminen

1. Tämä pöytäkirja on avoinna allekirjoittamista varten IMO:n päämajassa 15 päivästä maaliskuuta 2000 alkaen 14 päivään maaliskuuta 2001, jonka jälkeen se on avoinna liittymistä varten. Jokainen valtio, joka on OPRC-yleissopimuksen sopimuspuoli, voi tulla tämän pöytäkirjan sopimuspuoleksi

a) allekirjoittamalla sen ilman ratifioimista tai hyväksymisvaraamaa, tai

b) allekirjoittamalla sen ratifioimis- ja hyväksymisvaraamin ja sen jälkeen ratifioimalla tai hyväksymällä sen, tai

c) liittymällä siihen.

2. Ratifioiminen, hyväksyminen ja liittyminen tapahtuu tallettamalla sitä koskeva asiakirja pääsihteerin huostaan.

14 artikla

Valtiot joissa on useampi kuin yksi oikeusjärjestelmä

1. Jos OPRC-yleissopimuksen sopimuspuoli koostuu kahdesta tai useammasta sellaisesta alueesta, joilla sovelletaan pöytäkirjassa tarkoitetuissa asioissa erilaista oikeusjärjestelmää, se voi ratifioinnin, hyväksymisen tai liittymisen yhteydessä selittää, että tämä pöytäkirja koskee kaikkia sen alueita taikka ainoastaan yhtä tai useampaa sen alueista, joita OPRC-yleissopimus koskee. Sopimuspuoli voi milloin tahansa muuttaa tätä selitystään uudella selityksellä.

2. Jokainen tällainen selitys toimitetaan tallettajalle kirjallisesti ja siinä on nimenomai-

(7) Any notification of acceptance of, objection to, or withdrawal of objection to, an amendment under this article shall be communicated in writing to the Secretary-General who shall inform Parties of such notification and the date of its receipt.

(8) An appendix to the Protocol shall contain only provisions of a technical nature.

Article 13

Signature, ratification, acceptance, approval and accession

1. This Protocol shall remain open for signature at the Headquarters of the Organization from 15 March 2000 until 14 March 2001 and shall thereafter remain open for accession. Any State party to the OPRC Convention may become Party to this Protocol by:

a) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or

b) signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval; or

c) accession.

2. Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of an instrument to that effect with the Secretary-General.

Article 14

States with more than one system of law

1. If a State party to the OPRC Convention comprises two or more territorial units in which different systems of law are applicable in relation to matters dealt with in this Protocol, it may at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession declare that this Protocol shall extend to all its territorial units or only to one or more of them to which the application of the OPRC Convention has been extended, and may modify this declaration by submitting another declaration at any time.

2. Any such declarations shall be notified to the depositary in writing and shall state

sesti mainittava se alue tai ne alueet, joissa pöytäkirjaa sovelletaan. Muutosilmoituksessa pitää todeta yksiselitteisesti se alue tai ne alueet, joille pöytäkirjan soveltaminen laajennetaan ja päivämäärä, jona laajentaminen tulee voimaan.

expressly the territorial unit or units to which the Protocol applies. In the case of modification the declaration shall state expressly the territorial unit or units to which the application of the Protocol shall be further extended and the date on which such extension takes effect.

15 artikla

Article 15

Voimaantulo

Entry into force

1. Tämä pöytäkirja tulee voimaan 12 kuukauden kuluttua siitä päivästä, jolloin vähintään 15 valtiota on joko allekirjoittanut sen ilman ratifioimis- tai hyväksymisvaraumaa tai tallettanut vaadittavan ratifioimis-, hyväksymis- tai liittymiskirjan 13 artiklan mukaisesti.

1. This Protocol shall enter into force twelve months after the date on which not less than fifteen States have either signed it without reservation as to ratification, acceptance or approval or have deposited the requisite instruments of ratification, acceptance, approval or accession in accordance with article 13.

2. Niiden valtioiden osalta, jotka tallettavat tämän pöytäkirjan ratifioimis-, hyväksymis- tai liittymiskirjansa sen jälkeen kun voimaantulon edellytykset on täytetty, mutta ennen voimaantuloa, ratifioiminen, hyväksyminen tai liittyminen tulee voimaan tämän pöytäkirjan voimaantulopäivänä tai kolmen kuukauden kuluttua mainittujen asiakirjojen tallettamisesta sen mukaan, kumpi näistä on myöhempi päivämäärä.

2. For States which have deposited an instrument of ratification, acceptance, approval or accession in respect of this Protocol after the requirements for entry into force thereof have been met but prior to the date of entry into force, the ratification, acceptance, approval or accession shall take effect on the date of entry into force of this Protocol or three months after the date of deposit of the instrument, whichever is the later date.

3. Niiden valtioiden osalta, jotka tallettavat ratifioimis-, hyväksymis- tai liittymiskirjansa sen jälkeen, kun tämä pöytäkirja on tullut voimaan, tämä pöytäkirja tulee voimaan kolmen kuukauden kuluttua siitä päivästä, jolloin mainittu asiakirja on talletettu.

3. For States which have deposited an instrument of ratification, acceptance, approval or accession after the date on which this Protocol entered into force, this Protocol shall become effective three months after the date of deposit of the instrument.

4. Ratifioimis-, hyväksymis- ja liittymiskirjat, jotka talletetaan sen jälkeen, kun tähän pöytäkirjaan tehty muutos katsotaan 12 artiklan mukaisesti hyväksytyksi, koskevat pöytäkirjaa sen muutetussa muodossa.

4. After the date on which an amendment to this Protocol is deemed to have been accepted under article 12, any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited shall apply to this Protocol as amended.

16 artikla

Article 16

Irtisanominen

Denunciation

1. Sopimuspuoli voi irtisanoa tämän pöytäkirjan milloin tahansa viiden vuoden kuluttua siitä päivästä, jolloin pöytäkirja on kyseisen sopimuspuolen osalta tullut voimaan.

1. This Protocol may be denounced by any Party at any time after the expiry of five years from the date on which this Protocol enters into force for that Party.

2. Irtisanominen tapahtuu pääsihteerille

2. Denunciation shall be effected by notifi-

tehdyllä kirjallisella ilmoituksella.

3. Irtisanominen tulee voimaan 12 kuukauden kuluttua siitä, kun pääsihteeri on vastaanottanut irtisanomisilmoituksen, tai ilmoituksessa mainitun tätä pidemmän ajanjakson kuluttua.

4. Sopimuspuoli, joka irtisanoor OPRC-yleissopimuksen, irtisanoor myös tämän pöytäkirjan.

17 artikla

Tallettaja

1. Tämä pöytäkirja talletetaan pääsihteerin huostaan.

2. Pääsihteeri

a) ilmoittaa kaikille tämän pöytäkirjan allekirjoittaja- ja liittyjävaltioille

i) jokaisesta uudesta allekirjoittamisesta ja ratifioimis-, hyväksymis-, tai liittymiskirjan tallettamisesta sekä niiden päivämääristä,

ii) jokaisesta 14 artiklan mukaisesta selityksestä,

iii) tämän pöytäkirjan voimaantulopäivän, sekä

iv) tämän pöytäkirjan irtisanomisilmoituksista, niiden vastaanottopäivistä ja irtisanomisen voimaantulopäivistä,

b) toimittaa oikeaksi todistetut jäljennökset tästä pöytäkirjasta allekirjoittaja- ja liittyjävaltioiden hallituksille.

3. Heti tämän pöytäkirjan tultua voimaan tallettaja toimittaa siitä oikeaksi todistetun jäljennöksen Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteerille rekisteröimistä ja julkaisemista varten Yhdistyneiden Kansakuntien peruskirjan 102 artiklan mukaisesti.

18 artikla

Kielet

Tämä pöytäkirja on laadittu yhtenä arabian-, englannin-, espanjan-, kiinan-, ranskan- ja venäjänkielisenä alkuperäiskappaleena, jonka kaikki tekstit ovat yhtä todistusvoimaisia.

Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet, hallitustensa siihen asianmukaisesti valtuuttamina,

cation in writing to the Secretary-General.

3. A denunciation shall take effect twelve months after receipt of the notification of denunciation by the Secretary-General or after the expiry of any longer period which may be indicated in the notification.

4. A Party denouncing the OPRC Convention also automatically denounces the Protocol.

Article 17

Depositary

1. This Protocol shall be deposited with the Secretary-General.

2. The Secretary-General shall:

a) inform all States which have signed this Protocol or acceded thereto of:

i) each new signature or deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession, together with the date thereof;

ii) any declaration made under article 14;

iii) the date of entry into force of this Protocol; and

iv) the deposit of any instrument of denunciation of this Protocol together with the date on which it was received and the date on which the denunciation takes effect;

b) transmit certified true copies of this Protocol to the Governments of all States which have signed this Protocol or acceded thereto.

3. As soon as this Protocol enters into force, a certified true copy thereof shall be transmitted by the depositary to the Secretary-General of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article 18

Languages

This Protocol is established in a single original in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized by their respective Govern-

ovat allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

Tehty Lontoossa 15 päivänä maaliskuuta
2000.

ments for that purpose, have signed this Protocol.

Done at London this fifteenth day of March
two thousand.

Torjunta avun antamisesta aiheutuvien kustannusten korvaaminen

1. a) Ellei sopimuspuolten välillä ole jo ennen pilaantumisvahinkoa tehtyä kahden- tai monenvälistä sopimusta sopimuspuolten torjuntatoimenpiteitä koskevista kustannusjärjestelyistä, sopimuspuolet vastaavat torjuntatoimenpiteiden kustannuksista i ja ii alakohtien mukaisesti:

i) Jos sopimuspuoli on suorittanut toimenpiteet toisen sopimuspuolen esittämän nimenomaisen pyynnön perusteella, apua pyytävä sopimuspuoli hyvittää apua antavalle sopimuspuolelle avun antamisesta aiheutuvat kustannukset. Apua pyytävä sopimuspuoli voi milloin tahansa peruuttaa esittämänsä avunpyynnön, mutta siinä tapauksessa sen tulee hyvittää apua antavalle sopimuspuolelle ne kustannukset, jotka tälle ovat jo aiheutuneet tai joihin se on sitoutunut.

ii) Jos sopimuspuoli on ryhtynyt torjuntatoimiin omasta aloitteestaan, vastaa se tällöin toimenpiteiden kustannuksista.

b) Edellä a kohdassa olevia periaatteita sovelletaan, elleivät sopimuspuolet yksittäisessä tapauksessa muuta sovi.

2. Ellei muusta ole sovittu, sopimuspuolelle toisen sopimuspuolen esittämän pyynnön perusteella annetusta torjunta-avusta aiheutuvat kustannukset tulee laskea oikeudenmukaisesti ja apua antavan maan torjunta-avun antamisesta perittäviä korvauksia koskevan lainsäädännön ja senhetkisen käytännön mukaisesti.

3. Apua pyytävän ja apua antavan sopimuspuolen tulee tarpeen mukaan toimia yhteistyössä vastatakseen korvausvaatimuksiin. Tässä tarkoituksessa niiden on otettava tarkoin huomioon olemassaolevat oikeudelliset korvausjärjestelmät. Milloin näin sovitut järjestelyt eivät kuitenkaan mahdollista avustustoimista aiheutuneiden kustannusten täyttää korvaamista, apua pyytänyt sopimuspuoli voi pyytää apua antanutta sopimuspuolta luopumaan korvausvaatimuksestaan siltä osin kuin se ylittää maksetun korvauksen tai alentamaan 2 kappaleen mukaisesti laskettuja kus-

Reimbursement of costs of assistance

1. a) Unless an agreement concerning the financial arrangements governing actions of Parties to deal with pollution incidents has been concluded on a bilateral or multilateral basis prior to the pollution incident, Parties shall bear the costs of their respective actions in dealing with pollution in accordance with subparagraph (i) or subparagraph (ii).

i) If the action was taken by one Party at the express request of another Party, the requesting Party shall reimburse to the assisting Party the costs of its action. The requesting Party may cancel its request at any time, but in that case it shall bear the costs already incurred or committed by the assisting Party.

ii) If the action was taken by a Party on its own initiative, this Party shall bear the costs of its action.

b) The principles laid down in subparagraph (a) shall apply unless the Parties concerned otherwise agree in any individual case.

2. Unless otherwise agreed, the costs of action taken by a Party at the request of another Party shall be fairly calculated according to the law and current practice of the assisting Party concerning the reimbursement of such costs.

3. The Party requesting assistance and the assisting Party shall, where appropriate, cooperate in concluding any action in response to a compensation claim. To that end, they shall give due consideration to existing legal regimes. Where the action thus concluded does not permit full compensation for expenses incurred in the assistance operation, the Party requesting assistance may ask the assisting Party to waive reimbursement of the expenses exceeding the sums compensated or to reduce the costs which have been calculated in accordance with paragraph (2). It

tannuksia. Se voi myös pyytää hyvityksen maksamisen lykkäämistä. Tällaista pyyntöä harkitessaan apua antaneiden sopimuspuolten on riittävästi otettava huomioon kehitysmaiden tarpeet.

4. Tämän pöytäkirjan määräysten ei voida tulkita millään tavoin vaikuttavan sopimuspuolten oikeuksiin periä kolmannelta osapuolelta torjuntatoimenpiteistä tai niihin varautumisesta aiheutuneet kustannukset kysymyksen tulevan kansallisen lain tai kansainvälisen oikeuden säännösten ja määräysten mukaisesti.

may also request a postponement of the reimbursement of such costs. In considering such a request, assisting Parties shall give due consideration to the needs of the developing countries.

4. The provisions of this Protocol shall not be interpreted as in any way prejudicing the rights of Parties to recover from third parties the costs of actions to deal with pollution or the threat of pollution under other applicable provisions and rules of national and international law.